

**TRADUCTION SPECIALISÉE (ou L'analyse de texte à la rescousse du traducteur)**  
**WORKSHOP GIVEN IN FRENCH**  
**TORONTO**  
**PUBLIC: TRANSLATORS**

- *Différence entre problème de traduction et problème de compréhension*
- *Caractéristiques d'un texte de spécialité*
- *Importance de la compréhension en lecture*
- *La compréhension d'un texte passe d'abord par celle des mots*
  - *Comment s'y retrouver?*
- *La compréhension passe ensuite par la compréhension des phrases*
  - *Comment se construit une phrase?*
  - *Les différents types de phrases*
- *La compréhension passe finalement par la compréhension des paragraphes*
  - *Comment se construit un paragraphe?*
  - *Ses caractéristiques essentielles : l'unité, la cohérence, la présence de la phrase clé*
  - *Moyens d'assurer la cohérence*
  - *Types d'enchaînement entre les phrases*
  - *Types de déroulement (fil conducteur)*

**Instructor: Maurice Rouleau PhD (Biochemistry), MA (Translation)**

A graduate of McGill University (MSc, 1969), *Université de Sherbrooke* (Ph.D. in biochemistry, 1974) and the *Université de Montréal* (BSc in biochemistry, 1964), MA (translation, 1990), Maurice Rouleau did a post-doctoral internship at the National Cancer Institute (NIH, Bethesda, Maryland, USA, 1974-1977). In 1984, he left scientific research to focus on translation, and later opened his own translation company, *Traductions Med-Sci-Tec*.

For close to 20 years, he has been a lecturer at a number of universities in Quebec, New Brunswick, France, Cuba and Peru. From 1993 to 2007, he was a professor at the *Université du Québec à Trois-Rivières*, where he taught general translation (introduction, practice, development), medical translation, scientific and technical translation, revision, grammar and French vocabulary.

As an independent thinker in language pedagogy, he has published a number of articles and books. He has authored the only Quebecois book devoted to medical translation (*La traduction médicale. Une approche méthodique*, Linguatech). He has also published a book on general translation (*Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*, Linguatech) and a companion book (*Pratique de la traduction. Une approche par questionnement*, currently at press). He has also published a book on preposition use in French (*Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec? La préposition vue par un praticien*, Linguatech).

=====

**TRADUCTION SPECIALISÉE (ou L'analyse de texte à la rescousse du traducteur)**  
**WORKSHOP GIVEN IN FRENCH**

**Date: Saturday, March 6, 2010**

**Time: 9:00 am – 5:00 pm (lunch included)**

**Location: TBA**

**Members \$95 (\$90.48+ \$4.52 GST)**

**Non-members \$125 (\$119.05 + \$5.95 GST)**

**Surname:** \_\_\_\_\_

**Given Name:** \_\_\_\_\_

**Phone number:** \_\_\_\_\_

**E-mail:** \_\_\_\_\_

**Method of Payment:**  **Visa**

**MC**

**Cheque / Money Order (Enclosed)**

**Name on Card:** \_\_\_\_\_

**Credit Card Number:** \_\_\_\_\_

**Expiry Date:** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_

**Please send this form to ATIO BEFORE MARCH 1<sup>ST</sup>, 2010**

1 Nicholas Street • Suite 1202 • Ottawa Ontario K1N 7B7

☎ 613-241-2846 • 📠 613-241-4098 • 📞 1-800-234-5030 • [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca) • [info@atio.on.ca](mailto:info@atio.on.ca)

**GST Registration Number: R123498727**